Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg wszelkiej łaski który wezwał nas do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu Jezusie krótko doznawszy cierpienia sam oby uczynił doskonałymi was oby utwierdził oby umocnił oby ugruntował |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg wszelkiej łaski, który was powołał\* do wiecznej swojej chwały\*\* w Chrystusie Jezusie,\*\*\* po krótkich waszych cierpieniach\*\*\*\* sam (was) przygotuje, utwierdzi, umocni, ugruntuje.\*\*\*\*\*[\*590 2:12; 610 6:12; 670 1:15; 680 1:3][\*\*620 2:10][\*\*\*Jezusie, Ιησου, 𝔓 72 (III/IV) A; imienia brak w: א (IV); w s; 670 5:10L.][\*\*\*\*670 1:6; 540 4:17][\*\*\*\*\*520 16:25; 560 3:16-17; 590 3:2; 600 2:17; 650 13:21] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bóg każdej łaski. (Ten) który powołał was do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu [Jezusie]\*, mało (kiedy) doznacie cierpienia, sam (was)\*\* wydoskonali, postawi mocno, napełni tężyzną, oprze na fundamencie\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg wszelkiej łaski który wezwał nas do wiecznej Jego chwały w Pomazańcu Jezusie krótko doznawszy cierpienia sam oby uczynił doskonałymi was oby utwierdził oby umocnił oby ugruntował |

1. 1) Inne lekcje zamiast "Pomazańcu Jezusie": "Pomazańcu"; "Jezusie Pomazańcu"; "Jezusie". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Domyślne dopełnienie bliższe, podane wcześniej w tymże wierszu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "napełni tężyzną, oprze na fundamencie": "oby napełnił tężyzną, oby oparł na fundamencie"; "napełni tężyzną": "oprze na fundamencie". [↑](#footnote-ref-4)